

**CONVENCIÓN INTERAMERICANA UKAX JARK'AOÑATAKI,
JUCHAÑCHAÑATAKI, WARMIRU ÑANQHACHAÑA CHHAQHAYAÑATAKIWA
"CONVENCIÓN DE BELÉM DO PARÁ"¹**

(Belém do Pará, Brasilan jikhirata, llätunka uru mara t'aqa phaxsi
waranqa llätunka pataka llätunk tunka pusini marana,
pätunka pusini kuti ordinario Asamblea General tantachawina)

AKA CONVENCIÓN UKANKIR ESTADONAKA

IYAWSASINA jaqin derechonakapa yäqatañapa ukax Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre ukhamaraki Declaración Universal de los Derechos Humanos ukan qillqantatawa ukhamaraki yaqhanakan kuna jaysata internacionales instrumentowa ukhamaraki regionales satäkis ukanakan kuna;

JAYSASINA warmi contra jan walt'awinakax derechos humanos ukhamaraki libertades fundamentales ukaruw ñanqhachi ukhamaraki warmirux jan uñt'atañapataki taqi kunatwa punku jist'antawayi, chuyma kusisiñapata, lurawinakapata, derechonakapata ukhamaraki libertades satäkis ukanakat kuna;

LLAKITAPXIWA kunatix warmi contra ñanqhachawix jaqin derechoparuw jan yäqawayi ukhamaraki näyratpacha munañaninakax chacharus warmirus janiw kikpa kam uñjapxanti, ch'ulljtakirijis ukham amuyupxana;

AMTHAPISA kawkitix Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, ukan arst'atawa Pä tunka phisqani Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, warminakan tantachawipana sapxiwa warmi contra ñanqhachawix taqichaqañkiwa ukhamaraki markachirinak taypina, clases jaqi masinakapana, raza, jan ukax grupo étnico, pisin jakasirinakana, culturana, pisi yatiqañaninakana, jilpach maraninakana jan ukasti religionankirinaka ukhamaraki taqi ukanakaw markachirinakaru jan walt'ayiti;

CHIQPACHAWA warminak contra ñanqhachawi chhaqhayañax sinti wakiskiriwa nayraru sartawi utjañapataki sapa sapasa jan ukax mä ukjaru qutucht'atasa, kikpa kam taqiru yanapt'asisa taqi aka jakawin arst'asa, ukhamaraki

CHIQPACHAWA aka convención tantachawin amuyt'awix warmi contra kunayman ñanqhachaw lurawinakat jark'aoñataki, juchañchañataki ukhamaraki chhaqhayañatakiwa, sañani aka Organización de los Estados Americanos, ukax mä askhin yanapt'awayki warmin derechonakapar arxatasa ukhamaraki t'unjasa kunaymani ñanqha lurawinakas jan walt'ayaspati jay ukanakaru.

Akanakwa ARUSKIPAPXI:

CAPÍTULO I

DEFINICIÓN Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

Maya Artículo

Aka Convención tantachawin amuyunakapax uñt'atañapawa warmi contra kunaymani ñanqhachaw lurawisa, warmirus jiwañaru puriyaspa, kunayman jan

¹ Traducción al aymara Donato Ayma Rojas

walt'aw janchir lurasin t'aqhisiyaspa, warmiru abusjawayaspa jan ukax axsarayaspa, sañani kawkhans público tuqina jan ukax privado tuqinsa.

Paya Artículo

Warmi contra ñanqhachawix uñ'atañapawa sañani janchiru usuchjata, warmiru abuso lurata jan ukax axsarayata.

a. Sañani familia taypinsa jan ukax yaqha jaqi masinakampisa, nuwir qhuru jaqix uka pachpa utankaspa ukhamaraki warmix uka utankakirakispa ukan kunaymani jan walt'awinak luraspa ñanqhachasa, tuqisas usuchjasa ukhamaraki warmiru abuso sexual luraspa.

b. Comunidadankpasa ukhamaraki kawknir jaqis luraspa kuna jan walt'awinaka yaqhanakampi kuna, ñanqhachawi warmiru abuso luraspa, t'aqhisiyasa, ch'amampi prostitución ukar nukhuntasa, jamasaru katxayasa, warmiru phiskasisa irnaqawina, sañani yatiqawi institucionanakana, qullayasiñ utanakana jan ukax yaqha ukawjanakana.

c. Mantarantawayxapxiriji jan ukax tolerapxiriji Estado ukata jan ukax agentenakapata, kawkhansa utjaspa.

CAPÍTULO II

JARK'AQAT DERECHONAKA

Kimsa Artículo

Taqi warmiw derecho ni suma jakawin jan ñanqhachat kawkhans libre jakañataki, sañani kawkhans público tuqina jan ukax privado tuqinsa.

Pusi Artículo

Taqi warmiw derecho ni reconocitañataki, askhin jakañataki, jakawin kuisita, taqi jaqin derecho nakapar arxatasa, libertades sataki jay ukaru jaysasina regionales ukhamaraki internacionales derechos humanos kamachinakana. Aka derecho nakax akanakaw yaqhanakampi kuna:

a. derecho utjiw jakawipa yäqatañapataki;

b. derecho utjiw integridad física, psíquica ukhamaraki moral yäqatañapataki;

c. derecho utjiw libertad taypina jakañataki ukhamaraki jaqitakis seguridad utjañapa;

d. derecho utjiw jani torturas usuchjas t'aqhisiyaña;

e. derecho utjiw jaqirjam yäqatañapataki ukhamaraki familiaparusa arxatatañapataki;

f. derecho utjiw kikpa jark'aqatañataki ley nayrxana ukhamaraki ley kamachinsa;

g. derechox utjiw recurso ukax jasakiñapataki ukhamaraki tribunales nayrxapansa jank'akiñapa, kunamtix arxatki derechonakapax jan ñanqhachatañapataki;

h. derechox utjiw libre qutuchasiñataki;

i. derechox utjiw libre kawknir religionankañatakisa ukhamaraki pachpa yupaychawinakaparu jaysasin ley kamachirjama; ukhamaraki

j. derechox utjiw markapan funciones públicas ukaru mantañatakis kikpa derechoniwa ukhamaraki asuntos públicos taypina arsusa, kuna amtawinaka amuyt'añatakisa.

Phisqa Artículo

Taqi warmiw libre luraña ati ukhamaraki taqpacha civiles, políticos, económicos, sociales ukhamaraki culturales derechonakapa luraspa, ukhamaraki taqikunat arxatataniw uka derechonakapaxa instrumentos regionales ukhamaraki internacional kamachina derechos humanos jaqin derechonakapaxa. Ukankir Estadonakax reconocepxiw kunatix warmi contra ñanqha lurawinakax pachparuw qhipartayi ukhamaraki jan kunaruw tukuyi uka derecho lurawinakaparuxa.

Suxta Artículo

Taqi warmin derechopax utjiw jan ñanqhachawin libren jakañataki, ukax akanakawa:

a. warmin derechopax jan jisk'achata librenkañapawa; ukhamaraki

b. warmin derechopax yäqatañapawa ukhamaraki patronanakat libre educatañapawa, amuyupansa jan axsarayata, lurawipana ukhamaraki jan jisk'achañ culturana.

CAPÍTULO III

ESTADONAKAN LURAÑAPA

Paqallqu Artículo

Ukankiri Estadonakax juchañchapxiwa warmi contra ñanqhachaw kunayman luririnakaru ukhamaraki wakisiw amuyt'aña, taqi mana taypita yatiyasa jan qhipt'ayasa políticas jark'acaqñanaka chiqañchas juchañchañataki ukhamaraki uka ñanqhachawi chhaqhayañataki, uk phuqhañatakix akanakawa:

a. warmi contra kunayman kasta ñanqhachaw lurawinaka jan lurasina ukhamaraki autoridadanakar uñch'ukisa, funcionarios ukanakaru, irnaqirinakaru, agentenakaru ukhamaraki institucionanakaru kunatix jaysapxañapa aka lurawinakaru;

b. warmi contra ñanqhachrinakar juchañchañatakix jank'aki yatxatañaw jark'acaqñataki;

c. kawkitix satäki legislación interna uka taypinkañapawa normas penales, civiles, administrativas ukhamaraki yaqha tuqit wakisiwan jark'acaqñataki, juchañchañataki warmi contra ñanqhachawi chhaqhayañataki ukhamaraki ukatakix utjañapaw ukarjam medidas administrativas;

d. ukarjam medidas jurídicas utjañapaw mutuyañampi axsarayas juch luririru jaqiru usuchjañ jaytañapataki, axsarayasa, daño luras jan ukasti warmin jakawiparu ch'amampi kunaymani jan walt'ayasa, warmi contra jan yäqasina;

e. wakichasa taqi wakiskiri medidas apropiadas, ukankañaparakiwa medidas de tipo legislativo, mayjt'ayañataki jan ukasti jichha leyenaka ukhamaraki reglamentonaka t'unjañataki, jan ukasti prácticas jurídicas mayjt'ayañataki ukampis sarawinakaparjama sarayasa, warmi contra ñanqhachawi jan utjañapataki;

f. wakichasina chiqpach kamachinaka ukhamaraki chiqpach warmitaki kunatix jan askhi lurawinak utjatapa layku, ukampirus yaqhanakampi kuna, medidas de protección sata jark'aqañataki, juiciosa jank'aki apasiñapataki ukhamaraki chiqpacha uka kamachinakanaru mantasina;

g. utjañapawa wakiskiri mecanismos judiciales ukhamaraki administrativos, chiqpach warmix arxatatañapa kuna ñanqhachawi utjipansa utjañapaw resarcimiento kutt'ayawi jikxatañataki, daño askhichañataki jan ukasti yaqha kasta chiqpach compensación jikxatañataki; ukhamaraki

h. legislativas kamachinakar arxatañataki jan ukax yaqha tuqit wakiskirinaka sum lurasñañapataki aka Convención tuqina.

Kimsaqallqu Artículo

Ukankiri Estadonakax amuyt'apxiw arxatañataki, nayrar sartawiñapataki, wakichasina medidas específicas, ukampirus programax akanakaw ukataki:

a. yatxatawinaka juk'ampi ch'amañchañataki ukhamaraki warmin derechopax jan ñanqhachat libre jakañapataki, ukhamaraki warmin derechopax yäqatañapa, jaqin derechonakapax arxatatañapa;

b. kawkitix patrones socioculturales ukan mayjt'ayata chachanakana, warminakana jakawipan amuyt'awipa, formales jan ukax jan formales educación yatiqañ utanakana aka proceso educativo tuqin taqi nivel tuqi sarawipana, jan walt'awinakaw utji sañani prejuicio ukhamaraki costumbre jay ukanakaru ukhamaraki yaqha mayja costumbre lurawinaka, ukampirus yaqha mayja prácticas amuyunaakampi jisk'achasa ukham uñjasa jan ukax jach'a jach'a tukusa kawkniri género ukanakansa jan wali lurawinak uñjawayi chachatakis warmitakis jan ukax warmi contra violencia lurawinaka apsusina.

c. ch'amañchañapan educación ukhamaraki capacitación administración de justicia sarayirinakaru, policianakaru ukhamaraki yaqha encargata irnaqirinakaru ley kamachirjama, ukhamaraki políticas de prevención phuqhayasa, juchañchasa warmi contra ñanqhachawiru chhaqhayasa;

d. ukatakjam servicios especializados warmiru wakiskiri atención churasina jan ñanqhachasa, kawkitix sectores públicos ukhamaraki privados satäki uka tuqinakana, ukampisa yaqha markaru jaqumuchatanakaru, amuyunaka amuyt'ayasa taqi familiaru, uñjasa, jan walt'ayat sullka wawanakarsa custodia churasas;

e. uñt'ayasa ukhamaraki yanapt'asa kawkitix gubernamentales educación programanaka yanapt'asa, sector privado tuqinkirinakax markachiriru jan walt'awinak tuqit amuyt'ayasa kunatix warmi contra ñanqhachawi

utjatapata, ukatakix utjiw recursos legales ukhamaraki taqi uka jan walinak askhichasa kamachirjama;

f. warmiru churam sañax ñanqhachawiwa chiqpach programas de rehabilitación y capacitación ukar mantañataki ukhampacha jaysasina pública, privada ukhamaraki social jakawi tuqinkañataki;

g. medios de comunicación uksankirinakax wakichapxañapa wakiskiri wakichawinaka ukarjam yatiyasaw yanapt'apxañapa warmiru ñanqhachawi t'unjañataki, utjañaparakiw warmiru yäqaña;

h. investigación yatxataña ukhamaraki estadísticas recopilación lurañatakix garantizañawa, ukampus juk'ampi yatxatawinaka warmiru ñanqhachawix sintitapata, aka amuyunakarux chiqpacha evaluación lurañawa jark'aqañataki, juchañchañataki ukhamaraki warmiru ñanqhachawi t'unjañataki ukatakix wakichayasa wakiskiri cambios mayjt'awinakaru phuqhayasa;

i. anqax markat yanapt'awinakarux unxtayañawa maynit maynikam amuyunaka aruskipañataki ukhamaraki yatxatatanaka, warmiru kunayman jan walt'awinakata jark'aqaña programanakaw lurasña.

Llätunka Artículo

Katxaruñataki aka capítulo ukan medidas wakichataki ukaru, Ukankiri Estadonakaw uñjapxañapa sum amuyt'as pisinkirinakaw ñanqhachatapxi jilpachax warmiwa, yaqhankampit kuna, raza tuqita jan ukax qutuchasit étnia uksankirinaka, mä markat mä markaru sarxirinaka, markapat jaqumuchatanaka ukhamaraki saramuchatanaka kuna. Ukhamaraki uñjarakiw warmiru usurikipan ñanqhachata jikkatasitipana, usurmuchtatipana, pisi maranipana, chuyman awichapana, jan ukasti qullqit pisinkatapata jan ukax conflictos armados ch'axwawin aynacht'ayata jan ukasti jakawipan libertad jark'aqatipana.

CAPÍTULO IV

INTERAMERICANOS KAMACHINAKAMPI JARK'AOAÑA

Tunka Artículo

Warmin derechoparu arxatañataki jan ñanqhachat libre jakawin jakañapataki, nacionales informe yatiyawinakan Comisión Interamericana de Mujeres, Ukankiri Estadonakax uka taypin yatiyapxañapaw kawkitix medidas satäki uka wakichawinakata, warmiru ñanqhachañanaka jark'aqañataki ukhamaraki t'unjañataki, jan walt'awinakampi aynacht'ayat warminakaru yanapt'añataki, sañani kunaymani jan walt'awinakat jark'aqasa.

Tunka mayani Artículo

Aka Convención ukhamaraki Comisión Interamericana de Mujeres, Ukankiri Estadonakax, mayiñ atipxiw Corte Interamericana de Derechos Humanos ukaru, amuyunaka jiskt'asina aka Convención ukan aruskipawinaka qhanañchañapataki.

Tunka payani Artículo

Kawkinir jaqisa jan ukax qutuchasit jaqinakasa, jan ukasti mä entidad No Gubernamental chiqpach jaysata mäyansa jan ukax juk'ampi Estadonakana uka Organización taypina, atipxiw yatiyaña Comisión Interamericana de Derechos

Humanos ukaru, mayiwinakax denuncianaka jan ukax quejanaka kawkitix artículo 7 ukaru ñanqhachata aka jichha Convencionana Ukankiri mä Estado taypita, ukxarux Comisionaw kamachinakarjam uñjawayani ukhamaraki kunanakatix wakiski kamachinakarjama yatiyañataki ukhamaraki mayiwinaka uñakipatañapataki Convención Americana sobre Derechos Humanos ukhamaraki Estatuto ukhamaraki reglamentona Comisión Interamericana de Derechos Humanos Reglamentona ukana.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES GENERALES

Tunka kimsani Artículo

Jan kuna kamachita jichha Convención ukana atiw uñjaña mä jark'aqawi restricción manaqa limitación aka legislación ukana Ukankiri Estadonaka taypina, uñjasa kikpa kam jan ukax juk'ampi jark'aqawinakaw utjañapa warmina derechonakapata tuwaqañataki jark'aqasa warmir ñanqhachañ jan utjañapataki.

Tunka pusini Artículo

Jichha Convencionana, jan jaysatakchi ukax uñjataspawa restricción o limitación ukhama aka Convención Americana sobre Derechos Humanos jan ukax yaqha internacionales convencionanakana uka pachpa aruskipawina kikpa kama uñjasa jan ukax juk'ampach arxatasa aka tuqita amuyt'asina.

Tunka phisqani Artículo

Jichha Convención ukan taqi Estados miembros aka Organización de los Estados Americanos ukankirinakan taqini firmañapatakix jist'aratawa.

Tunka suxtani Artículo

Jichha Convención ukanxa ratificación ukarjam jaysañataki. Ratificación instrumentonakax Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos ukaru uskutaniwa.

Tunka paqallquni Artículo

Aka Convencionanx jist'aratawa kawkniri Estadosa mayachasiñ munasin atipxaspaw ukankaña. Adhesión instrumentonakax Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos ukaru uskuñawa.

Tunka kimsaqallquni Artículo

Estadonakax atipxiw imata reserva amuyunaka uñt'ayañataki aka jichha Convención tuqina kunawsatix aprobaskani ukapachax, firmañawa, wastat jay sañataki jan ukax arxatañataki, kunapachatixa:

a. ukax jan uka kamachirjamakchi ukax Convención ukan amuyuparjamañapawa.

b. ukax janiw taqpachatakikiti ukhamaraki uñjapxaspaw mayarusa jan ukax juk'ampi kamachinakana.

Tunka Ilätunkani Artículo

Kawknir Ukankir Estadoso atiwa munañapampi jaysayasiña Asamblea General tantachawina, Comisión Interamericana de Mujeres uksa tuqi, mä propuesta de enmienda uskusa aka Convención ukaru.

Enmiendas askhichatanakax ch'amampiw mantani jay siri Estadonakaru uka pachana kimsatxa paya Ukankiri Estadonaka jay sasina instrumentonaka uskuntapxatapata. Jilt'a Ukankiri Estadonakaru, ch'amampiw mantapxarakini uka pachana jay sasina instrumentonaka uskupxañapataki.

Pä tunka Artículo

Ukankiri Estadonakana uraqinakapax paya jan ukax juk'ampi unidades territoriales jay ukan mayja sistema jurídico utjchi ukax Convención ukan kikpa amuyunakipanxa firmañ urasax qhanañchañ atipxiwa, wastat jay sasinsa jan ukax adhesión lurasinsa Convención ukaxa taqpacha unidades territoriales uka uraqinakaparuw phuqhayani mayarus jan ukax juk'ampinakarusa.

Uka declaracionanakax kunawsas mayjt'ayatas paw uka qhipxaru declaracionanakampi, qhanpacha jan ukax unidades territoriales uraqinaka uñjasa aka jichha Convención uksana. Uka qhipxaru declaracionanakax yatiyatiw Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, niy katuqatatxa kimsa tunka uru kamax jay sasina yatiyxaniwa.

Pä tunkamayani Artículo

Aka Convencionax ch'amampiw mantani jichhurut kimsa tunka uru kunawsatix uka payiri instrumento de ratificación uskuntataxipana. Sapa Estado wastat jaysapxipana jan ukax chikachasipan aka Convencionampi niyaki payiri instrumento de ratificación uskuntataxipana, ukxarux jichha urut kimsa tunka uruw ch'amampiw mantani kunapachati kawknir Estadoso instrumentopa jay satañapatak jan ukasti chikachasiñatak uskuntawaychix uka.

Pä tunkapayani Artículo

Secretario General yatiyaniw taqi Estados miembros ukankirinakaru aka Organización de los Estados Americanos tuqina, kunatix Convencionax mantatpachwa ch'amani.

Pä tunkakimsa Artículo

Organización de los Estados Americanos tuqit Secretario Generalax luxtañapaw märpachata mä informe Estados miembros ukankir Organizacionaru kunjamas aka Convencionaxa, ukampirusa firmatanakata, instrumentos de ratificación uskutanakata, arxatapxatapata ukhamaraki declaraciones arsutanakata, reservas satäkis ukanakata Ukankiri Estadonakax luxtapxchi jay uka tuqita, taqi ukanakata informe churañapawa.

Pä tunkapusini Artículo

Aka Convencionax jäy pachaw indifinidamente p'iqinchatani, ukampirus kawkniri Ukankiri Estadoso atiwa denunciaña mä instrumento uskusina uka amuyumpi Secretaria General de la Organización de los Estados Americanos tuqiru. Mä mära qhipatxa kunapachatix instrumento denunciassa uskuwayki ukaxa, Convención denunciante Estadoruw lurawinakap suyt'ayani, mayninakax jan unxtayataw Ukankiri Estadonakax ukankaskakiniwa.

Pä tunka phisqani Artículo

Chay original instrumentoxa aka Convención ukana, texto ukanakax españolata, francesata, inglesata ukhamaraki portuguesata, ukanakax chiqpach auténtico ukhamawa, ukax Secretaría General de la Organización de la Estados Americanos ukaru luqtataniwa, taqpach qillqatat mä copia certificata apayaniwa resgistro ukaru qillqantatañapataki ukhamaraki publicasiñapataki Secretaria de las Naciones Unidas ukaruw apayani, kunjamtix siski artículo 102 aka Carta de las Naciones Unidas tuqina.

EN FE DE LO CUAL, plenipotenciario sat arsurinakan firmanakapaxa, gobiernonakapan autorizataw aka Convenio firmapxi, ukax sutiñchataniwa “Convención Interamericana ukax Jark’aqañataki, Juchañchañataki ukhamaraki Chhaqhayañataki Violencia contra la Mujer” “Convención de Belém do Pará”.

BELÉM DO PARÁ, BRASIL MARKAN LURATAWA, mara t’aqa phaxsi llätunka uru, waranqa llätunkpataka llätuktunka pusini mara.